When I entered her room in our big, quiet house, she would give me smiles as warm as the sun. On her lap, I liked to climb, receiving a shower of sniff-kisses.

Parang langit si Lola, payapa at mapagkalinga.
Kapag nasa silid niya ako sa malaki at tahimik naming bahay, kasing-init ng araw ang mga ngiti niya. Kapag kumakandong naman ako, mga pasinghot na halik ang handog niya.
In her room, my favorite was her closet, green like grass. When I pulled open its rickety doors, rainbows greeted me, their colors piled high like buildings.

These were her old clothes, Lola told me. Clothes she wore when Tatay was still a little boy.

I’d put my hand into the folded piles and pull out a surprise.

Sa silid ni Lola, paborito ko ang aparador niyang luntian tulad ng damo. Kapag binubuksan ko ang uuga-uga nitong mga pinto, binabati ako ng tore-toreng bahaghari.

Kuwento ni Lola, mga damit niya ito noong bata pa si Tatay.

Isisiksik ko ang mga kamay ko sa patong-patong na damit at huhugot ako ng sorpresa.
A yellow skirt. A pink top with shimmering beads. A purple dress with ruffles around the neck. One by one, I’d try them on.

Lola would laugh at the way her clothes hung loose around my body, covering my feet and pooling on the floor like melted ice cream.


Anong lakas ng tawa ni Lola kapag nakikita niyang maluwag ang mga damit niya sa akin—lumalaylay sa katawan ko, lampas-talampakan, umaapaw sa sahig na parang natunaw na sorbetes.
I’d hold up the hems and jump, run, and twirl, watching the skirts swishing around my legs. Lola would clap her hands and sing while I danced.

When I pulled out an orange scarf, I put it over my head so it would flow like a waterfall down to my waist.


Nakahugot ako ng kahel na balabal, ipinatong ko ito sa ulo ko para maging talon itong dumadaloy hanggang baywang ko.
Once, I went to the kitchen after playing in Lola’s room. I stretched my arms to the sides to show the sleeves of Lola’s top, which hung from my arms like giant bells.

Nanay looked up from the pot on the stove. Tatay looked up from his plate. He stared at me, his face frozen like ice.

Minsan, pumunta ako sa kusina pagkatapos kong maglaro sa silid ni Lola. Nag-inat ako para ipakita ang mga manggas ng blusa ni Lola na tila mga dambuhalang kampanang nakasabit sa mga braso ko.

“Boys don’t wear dresses,” he thundered before leaving.

Tatay’s face became as red as my dress. He took giant steps toward me to yank it off of me.

“Hindi nagbebestida ang mga lalaki,” ang dumadagundong niyang sigaw bago umalis.

Namula si Tatay, singpula ng bestida ko. Lumapit siya at hinila ito.

“Hindi nagbebestida ang mga lalaki,”
ang dumadagundong niyang sigaw bago umalis.
I burst into tears and Nanay hurried over to scoop me up.

Since that day, I only wore the dresses in Lola’s room.

*Napaiyak ako. Dali-dali naman akong niyakap ni Nanay.*

*Simula noon, sa silid ni Lola na lang ako nagbebestida.*
One day, Lola got sick—with a fever that kept her bundled in a blanket, and a cough I could hear through the wall.

Nanay told me to let Lola rest. I waited patiently for the day I could play in her room again.

But Lola didn’t get better.
After Tatay brought her to the hospital, I never saw her again.

Lola had gone to heaven, Nanay said. Heaven? I gazed at the wide blue sky, but it didn’t look as comforting as it did when Lola was still here beside me.

Pagkatapos nilang pumunta ni Tatay sa ospital, hindi ko na siya nakita.

Nagpunta raw sa langit si Lola, sabi ni Nanay. Langit? Tumitig ako sa malawak at asul na langit pero wala na ang kalingang dala nito noong narito pa si Lola sa tabi ko.
Our big, quiet house felt even bigger and quieter.

I watched cartoons until I could see them in my sleep. I played in the garden until the first star appeared in the sky. The days dragged on and on like the back of Lola’s old wedding dress mopping the floor clean but empty.

Ang malaki at tahimik naming bahay, mas lumaki at tumahimik pa.

One day, when the quiet was too much to bear, I went into Lola’s room.

Everything looked the same. Her bed, pushed against the wall. Her table, messy with hairpins and pencils and papers and bottles. Her tall, green closet standing as still as a soldier.

Isang araw, sa gitna ng mabigat na katahimikan, pumasok ako sa silid ni Lola.

Ganoon pa rin ang lahat. Ang kama niya, nasa tabi pa rin ng dingding. Ang mesa, puno pa rin ng mga pang- ipit at lapis at papel at bote. At ang matangkad na luntiang aparador, buong tikas pa ring nakatayo.
I crept toward her closet and opened its rickety doors. The rainbows greeted me, their colors piled high like buildings. I put my hand into a folded pile and pulled out a peach top with big bows on the sleeves.

The top was loose around my body, but it was the right length for a dress, swishing around my legs as I skipped and ran and danced.

I grabbed the pink scarf draped across Lola’s chair and placed it on my head, the ends coming down to my waist like a waterfall.


Kinuha ko ang rosas na balabal sa upuan ni Lola. Ipinatong ko ito sa ulo at pinaagos hanggang baywang.
In my head, I saw Lola clapping her hands and singing.

I twirled faster and faster until the room was a dizzying spin of colors making me laugh.

_Pakiramdam ko, nakita ko uli si Lola na kumakanta at pumapalakpak._

Lola’s door creaked open and I stopped laughing, stumbling to the floor.

There in the doorway stood Tatay, his face frozen like ice. I stood up, yanking the scarf off of my head. Tatay stared at me, and I stared back, my heart feeling like a hammer against my chest.

_Umingit ang pinto. Napatigil akong tumawa at napaupo sa sahig._

_Nasa pintuan si Tatay. Kasinglamig uli ng yelo ang titig niya. Tumayo ako, dali-daling tinanggal ang balabal habang kumakabog ang dibdib ko._
I held my breath as Tatay took giant steps toward me. When he was right in front of me, he kneeled and picked up the scarf.

Pigil na pigil ang paghinga ko habang papalapit siya sa akin. Lumuhod siya sa harap ko at pinulot ang nahulog na balabal.
Gently, as if he were carrying a baby, Tatay placed it back on my head. Even more gently, he smoothed the scarf down to my waist.

“Nanay made meryenda,” he said softly.
“Are you hungry?”

He didn’t look or sound angry. But he looked sad.
I nodded as I touched his face, my thumb catching a drop of rain from the corner of his eye.

Ingat na ingat, parang sanggol ang hawak, ibinalik niya sa ulo ko ang balabal. Mas maingat pa, itinuwid niya ang lapat nito hanggang baywang ko.

“Nagluto si Nanay ng meryenda,” ibinulong niya.
“Gutom ka ba?”

Walang galit sa tono niya, pero may lungkot sa mukha.
Tumango ako. Hinaplos ko ang pisngi niya at sinalo ang namumuong patak ng luha sa kaniyang mata.
He stood up and took my hand.

We left the room, the peach dress brushing against my legs, its bows perched like birds on my shoulders.

Tumayo siya at inabot ang kamay ko.

Lumabas kami ng silid habang wumawagayway ang suot kong bestidang kulay makopa. Ang mga laso nito, parang mga ibong nakadapo sa aking balikat.
My chest felt like it was filled with rainbows from Lola’s closet.

Upside-down rainbows, all curved up like a hundred tiny smiles as comforting as the sky, as warm as the sun.

Punong-puno ang puso ko ng mga bahaghari mula sa aparador ni Lola.

About the Author

Agay Llanera is a freelance writer for television and the web. She enjoys writing romance, and stories for children and young adults.

About the Artist

Lui Manaig (b. 1992) is a contemporary visual artist. He graduated with a degree in Fine Arts major in Advertising from the Technological University of the Philippines - Manila. Manaig shares a bit of himself in his works. His visual investigations are autobiographical and mirror social concerns—from gender identity, notions of diversity and equality, to acts of self-representation. His works are unique in the way they show movement, placement, color blocking, and distinct patterns. In 2012 and 2015, he became a semi-finalist for Metrobank Art & Design Excellence (MADE). He also participated in ArtFair Tokyo and ArtFair Philippines as an exhibiting artist for Nunu Fine Arts, Taiwan.
Looking for Juan is an online store that reimagines the way we shop by shaping a world where every purchase gives back. Working closely with Filipino artists, the store celebrates Philippine culture, art, and literature by offering socially relevant books and art-infused merchandise that are curated and created for a better Juan.

Social responsibility is always at the heart of our store and by simply supporting us, you can create a generation that reads. This is made possible through our Buy 1, Donate Books to Juan program, where every purchase from our store is matched with book donations to Filipino kids in support of the One Million Books for One Million Filipino Children Campaign of the Center for Art, New Ventures and Sustainable Development (CANVAS).

Books transform lives, and at Looking for Juan, we can make it happen!

Looking for Juan
Purpose with every purchase

www.lookingforjuan.com
@lookingforjuan
store@lookingforjuan.com

CANVAS’ One Million Books for One Million Filipino Children Campaign aims to inspire in children a love for reading by donating its award-winning books to public schools, hospitals, and disadvantaged communities throughout the country.

Imagine and believe.
A child with art and stories can change the world.

You can help us!
For more information, email info@canvas.ph, visit our websites at www.canvas.ph or bit.ly/donatetocanvas, or find us on social media:

Facebook: Center for Art, New Ventures and Sustainable Development (CANVAS.PH)
Instagram: @canvasph.art

CANVAS, a non-profit organization, works with the creative community to promote children’s literacy, explore national identity, and broaden public awareness of Philippine art, culture, and the environment.